

EL JUEGO ENTRE SINÓNIMOS Y HOMÓNIMOS EN LA FARMACOPEA MEDIEVAL: *senaçio, seneçio y cardo bendito*

GUIDO MENSCHING
Universidad de Colonia

En el *Libro de los Caballos*¹ leemos el párrafo siguiente:

[...] una yerua que a tres nombres en la física: el primer nombre es moron, el segundo es creyson, el terçer seneçio e otro que dizen cargo bendicho [variante: cardo benedicto] e todos estos nombres significan una cosa [...]. (Cap. CXIII, pág. 81, I. 25-26).

El editor suponía que se podría tratar de una especie de *senecio* (la hierba cana, *Senecio Vulgaris* L.). Sin embargo, como él mismo indica, esta interpretación encaja difícilmente con los otros nombres mencionados. No cabe la menor duda de que *creyson* proviene de la palabra *creisson* del francés antiguo (los berros, *Nasturtium Officinale* R. Br., cf. FEW² 16,384), una voz de origen franco, que encontramos también en el latín medieval como *resso*, *-onis*³.

Los trabajos realizados recientemente sobre textos médicos antiguos en el marco del DGTMAE⁴ y la edición crítica de la *Sinonima de los nonbres delas medeçinas griegos e latynos e arabicos*⁵ nos ofrecen un extenso material sobre estos términos y nos permiten aclarar el texto en cuestión. Así, por ejemplo, el galicismo que acabo de tratar aparece también en la versión castellana del *Tratado de Cirugía* de Guido de Cauliaco⁶ como *creissones*⁷ (fo. 157r) y *creysones* (fo. 186r).

¹ SACHS, GEORG (ed.), *El libro de los caballos*, Madrid, 1936 (= RFE, Anejo XXIII).

² FEW = WARTBURG, WALTER VON, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn, Leipzig, Tübingen y Basilea, 1922 ss.

³ No trato aquí la palabra *moron* porque, al igual que SACHS, no encontré ninguna solución para ella.

⁴ *Diccionario General de Textos Médicos Antiguos Españoles DGTMAE*, dirigido por MARÍA TERESA HERRERA, Salamanca (en preparación).

⁵ MENSCHING GUIDO, *Sinonima delos nonbres delas medeçinas griegos e latynos e arabicos*, edición crítica (en prensa).

⁶ CAULIACO, GUIDO DE: *Tratado de cirugía*, manuscrito I-196 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Cito la edición inédita del texto usada por el DGTMAE. Agradezco a María Teresa Herrera y a Nieves Sánchez que pusieran a mi disposición este texto y el material del diccionario aún sin publicar.

⁷ «[...] por esta misma manera pueden ser administradas las creissones: o verros».

En cuanto a la palabra *senecio*, en la versión castellana del *Compendio de cirugía* de Lanfranc de Millán⁸ aparece el trozo de texto siguiente:

[...] sea puesto en baño particular fasta el ombligo enel qual sean cochass fojas de maluas e violetas e de paritaria e de *senaçiones*, id est, berros e vn escudilla de panjzo majado (fo. 97r).

En la *Sinonima* encontramos cuatro referencias:

Berrulus, i. masterço, i. aquanto⁹, *sanachiones*, i. berros (fo. 15r)
 Nasturço, i. cardamo, i. cresones, i. borraç¹⁰, i. *senaçios* (fo. 28r)¹¹
*Sebnaçion*¹², i. mastuerço de agua, i berros (fo. 32r)
*Senacia*¹³, i. nasturçio nacaticum¹⁴, i. berros (fol. 33v).

La palabra *senacio(n)* está bien documentada en la farmacopea medieval del bajo latín con el significado de NASTURTIUM OFFICINALE R. Br., es decir, berros. El FEW 11, 446-47 cita como primera documentación a Mateus Silvaticus: «olus aquae, id est senationes vel cressones»; luego aparece en el latín medieval como *senacion*, *senacionum*, *senecium* y *senecio*. Siguiendo la documentación del FEW, hallamos las formas francesas *senace*, *senesson*, *senación*, *senation* y *senasson*: En el texto italiano editado por GUSTAV INEICHEN¹⁵ aparecen las formas *senaticom* y *senaticon*¹⁶. Aunque el FEW trata estas formas bajo el artículo *senecio* como grupo de formas posiblemente derivadas, admite que las dos plantas (el berro y la hierba cana) tienen muy poco en común, salvo el hecho de que ambas sirven de alimento al pato. Considerando también la documentación que hemos hallado en los textos españoles se nota una clara preferencia por las variantes con *a* (*senacio*) para designar al berro, mientras que las variantes con *e* (*senecio*) se seguían empleando casi exclusivamente para la hierba cana. Sea cual sea el origen de la palabra *senacio*, creo que lexicográficamente debe ser representada como palabra aparte, aunque ambas se confundían a veces como en nuestro ejemplo del *Libro de los Caballos*.

⁸ ARDEMAGNI, ENRICA J. (ed.), *Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS 2174. Compendio de Cirugía*, 10 pp. + 14 microfichas, Madison, 1984.

⁹ Léase *mastuerço aquatico*. Compárese la extensa documentación que el DGTMAE ofrece sobre este término.

¹⁰ Léase *berros*.

¹¹ Esta glosa es una traducción fragmentaria del *Alphita*, que dice: «Nasturclum I, cardamum, tam semen quam herba est, nasturcium aquaticum est et ortolanum, sed quando simpliciter ponitur ortolanum intelligitur, aquaticum uero dicitur cresso, -nis, uel senacio, -nis». (Comp. mi edición crítica citada, passim). Aparece de forma semejante en la *Sinonoma Bartholomei*, pág. 31: «Nasturcii duplex est manieres, est enim nasturcium aquaticum et est ortolanum, sed quando simpliciter ortolanum intelligitur, aquaticum uero dicitur cresso ovis, senacio ovis». MOWAT, J. L. G. (ed.), *Sinonoma Bartholomei*, Oxford, Clarendon Press, 1882 (= *Anecdota Oxoniensia Medieval and Modern Series*, vol. 1, part. 1).

¹² *Senacio* según la fuente latina.

¹³ *Senacio* según la fuente latina.

¹⁴ *Aquaticum* según la fuente latina.

¹⁵ INEICHEN, GUSTAV, *El libro agregà de Seraplom. Volgarizzamento di Frater Jacobus Phillipus de Padua. (Parte I: Testo, Parte II: Illustrazioni linguistiche)*, Venecia y Roma, 1962-66.

¹⁶ *Ibid.*, tomo I, p. 336 (fo. 220v, I. 16). Comp. el comentario del editor en la p. 202 del tomo II.

En cuanto al término *cardo bendicho*¹⁷, lo encontramos hoy en varios idiomas como *Cnicus Benedictus* L.: árab. *šūka mubāraka*, fr. *chardon bé-nit*, ital. *cardo beneditto*, ingl. *blessed thistle*, alem. *Benediktendistel* (Bedevian¹⁸ 1101), pero en la Edad Media tenía muchas otras acepciones. Vermeer¹⁹ nos dice que el nombre fue y sigue siendo usado para varias plantas de los géneros *Cnicus*, *Carlina* y *Geum*. Sin embargo, no he podido encontrar ningún otro texto fuera del *Libro de los Caballos* en el que este nombre se refiriera a los berros. Veamos otra vez la *Sinonimia* para resolver el problema:

Sepneçio²⁰, i. cardo benedicto (fo. 32r).

Como sinónimo de *senesio* aparece también en la *Sinonoma Bartholomei*²¹: «*Carduus benedictus*, i. senecion». Estamos aquí ante un ejemplo del juego entre sinónimos y homónimos en la terminología botánica de la Edad Media. La palabra *senecio* casi homónima de *senacio* se hace sinónima de ésta, arrastrando con ella, a su vez, sus propios sinónimos, como en este caso *cardo bendito*²².

Para seguir un poco con el estudio de este juego entre sinónimos y homónimos, veamos brevemente otra acepción de *cardo bendicho* en la *Sinonima*:

Alaçana, i. yringus, i. cardo corredor, i. cardo pezrazo, i. cardo cucar, i. cardo benedicto, i. sacacul, (fo. 14v)

Sacacul, i. yringo, i. cardo cucar, i. cargo benedicto, i. cardo corredor. (fo. 33r).

Las formas *yringus* y *yringo* son variantes de la palabra latina *eryngium*²³, la cual corresponde en su significado al *cardo corredor*, al igual que el árabe *saqāqui* (Bedevian 1548) que tenemos en la *Sinonimia* como *sacacul*. Se trata entonces del *Eryngium Campestre* L. Si suponemos por un momento que ésta podría ser una de las acepciones primitivas del término *cardo benedicto* —que, al fin y al cabo, se trata de un cardo— y si tenemos en cuenta que el *senecio* según André²⁴ tenía como sinónimo el helenismo *erigeron* (variante: *erigonon*), entonces no sería improbable que la sinonimia *cardo benedicto-senecio* se estableciera por medio de una confusión entre *erigonon* y *eryngium*.

¹⁷ Véase la extensa documentación del DGTMAE sobre el término *cardo bendito*.

¹⁸ BEDEVIAN, ARMENAG K., *Illustrated Polyglottical Dictionary of Plant Names*, El Cairo, 1936. Se cita el número del artículo.

¹⁹ VERMEER, HANS, J., *Cardo benedicta das edlist krautt. Handschriftentexte aus Wien, Harburg und Böhmen*, en KEIL, G. e.a., *Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis*, Stuttgart, 1968, pp. 421-432.

²⁰ *Senecio* según las fuentes latinas del Alphita.

²¹ O. c.

²² En la obra citada de Guido de Cauliaco leemos en el fo. 1882 la línea «Sinisonus, el qual es cargo bendito es yerua e enfria». Teniendo en cuenta lo dicho, la forma *sinisonus* podría ser una lectura defectuosa de *senaciones*.

²³ Comp. ANDRÉ, JACQUES, *Les noms des plantes dans la Rome antique*. Paris, 1985.

²⁴ *Ibidem*.

Admito que este último paso es pura hipótesis, ya que no puedo citar ningún documento que pruebe esta confusión. Hay que tener en cuenta, naturalmente, el mundo extralingüístico, en nuestro caso el mundo de las plantas y es verdad que el *senecio* pertenece a la familia de las compuestas al igual que muchas plantas que llevan el nombre de *cardo*, y hasta hemos encontrado el nombre italiano *cardon-cello*²⁵ para el *senecio*. Sin embargo el primer caso me parece indiscutible, no solamente por las razones anteriormente expuestas, sino además, y sobre todo, porque los berros y los cardos no se parecen en absoluto.

BIBLIOGRAFÍA

- ARDEMAGNI, ENRICA J. (ed.), *Text and Concordance of Biblioteca Nacional MS 2174. Compendio de Cirugía*, 10 pp. + microfichas, Madison, 1984.
- BEDEVIAN, ARMENAG K., *Illustrated Polyglottical Dictionary of Plant Names*, El Cairo, 1936.
- CAULIACO, GUIDO DE, *Tratado de cirugía*, manuscrito I-196 de la Biblioteca Nacional de Madrid.
- DGTMAE = *Diccionario General de Textos Médicos Antiguos Españoles*, dirigido por María Teresa Herrera, Salamanca (en preparación).
- FEW = WARTBURG, WALTER VON, *Französisches etymologisches Wörterbuch*, Bonn, Leipzig, Tübingen y Basilea, 1922 ss.
- INEICHEN, GUSTAV, *El libro agregà de Serapiom. Volgarizzamento di Frater Jacobus Phillipus de Padua* (Parte I: Testo, Parte II: Illustrazioni linguistiche), Venecia y Roma, 1962-66.
- MENSCHING, GUIDO, *Sinonima delos nonbres delas medeçinas griegos e latynos e arabicos*, edición crítica (en prensa).
- MOWAT, J. L. G. (ed), *Sinonoma Bartholomei*, Oxford, Clarendon Press, 1882 (= Anecdota Oxoniensia Medieval and Modern Series, vol. 1, part. 1).
- SACHS, GEORG (ed.), *El libro de los caballos*, Madrid, 1936 (= RFE, Anejo XXIII).
- VERMEER, HANS J., *Cardo benedicta das edlist krauff. Handschriftentexte aus Wien, Harburg und Böhmen*, en KEIL, G. e. a., *Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis*, Stuttgart, 1968, pp. 421-432.

²⁵ Bedevian 3152.